

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

1 de Abril de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## FESTIVAL DE LAS FLORES Y AGUA DE HAMURA 2014

(Hamura hana to mizu no matsuri 2014 kaisaichū)

¡Vamos! Disfrutemos de la primavera.

En la revista de la quincena de marzo puede encontrar información más detallada.

**PRIMERA ETAPA "SAKURA MATSURI"**, hasta el día 13 de abril en los alrededores bajo el puente (Hamura sekishūhen) desde las 10:00 a.m. hasta las 8:30 p.m.

### FESTIVAL PRIMAVERAL DE LOS TEMPLOS DE LA CIUDAD

Víspera del festival el día 12 de abril y el día del festival el día 13 de abril.

La salida de las andas el 12 de abril a partir de las 3:00 p.m.

El 13 de abril a partir de las 11:00 a.m. Yakumo jinja no kawaire. Hamurasekishūhen

### SEGUNDA PARTE "FESTIVAL DE LOS TULIPANES" (Chūrippumatsuri)

A partir del día 10 hasta el 27 de abril de 10:00 a.m. a 5:00 p.m. (Negarami mae suiden).

Informes: en el boletín informativo del 15 de marzo o en la página web de la ciudad de Hamura.

La ciudad de Fussa en la campaña de ayuda para la reconstrucción.

El sector de negocios de la prefectura de Fukushima va a vender sus productos. Pedimos su cooperación para apoyar la reconstrucción.

En el Festival de los Cerezos, los días 5 y 6 de abril a partir de las 10:00 a.m.

En el Festival de los Tulipanes, los días 12 y 13 de abril a partir de las 10:00 a.m.

Proyecto de colaboración de las ventas de productos de las ciudades hermanas.

En el Festival de los Cerezos los días sábado y domingo a partir de las 10:00 a.m.

En el Festival de los Tulipanes los días 26 y 27 de abril a partir de las 10:00 a.m.

\* Durante el Festival de los Tulipanes el taller de pie de Yatsugatake.

Informes: Hamura shi Kankōkyōkai/Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

**DURANTE EL FESTIVAL DE LOS TULIPANES NO HABRÁ ALGUNOS RECORRIDOS DEL BUS DE LA CIUDAD "HAMURAN" NI OMNIBUS COMUNITARIO HAMURAN (Comyuniti basu Hamuran no bustei henkō).** Los ómnibus no harán paradas en los paraderos de Ippōin e Ikoinosato los días sábados y domingos desde el 12 al 27 de abril.

Informes: Protección de la Sección de Seguridad del Tránsito de la Vida Cotidiana, anexo 216.

## **AVISO DE LOS EVENTOS EN EL ZOOLOGICO**

### **(Dōbutsu Kōen ibento jōhō)**

La sexta serie de Cuentos de Hadas. El cuento de hadas "La grulla agradecida" muy popular entre los visitantes, lo emocionará. Disfrute con su familia y tome foto conmemorativa.

El día 6 de abril la entrada al zoológico de Hamura será libre. Lo esperamos para que pueda disfrutar de la flor sakura en los 160 árboles que tiene el parque y de la variedad de animales que viven en el parque zoológico. Mayor información llamando al 579-4041.

## **NO DESEA TENER UN PUESTO DE VENTA EN EL MERCADO AL AIRE LIBRE**

### **(Dai yonjūnikai Aozoraichini shutten shimasenka?)**

Se realizará el día 17 de mayo desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía en el campo C del parque Fujimi (si lloviera será cancelado). Las personas que deseen participar deberán por lo menos ser estudiantes de secundaria superior (kōkōsei) con permiso de sus padres ya sea de manera individual o en grupo y deberán inscribirse en el Shōhi Sēkatsu Center el día 20 de abril desde las 9:00 am hasta el mediodía (La inscripción será este único día y será en orden de llegada). No se podrá inscribir por intermedio de teléfono ni de tarjetas postales. Después de terminada la inscripción se procederá a la explicación sobre este evento.

Mayor información: llamando al Shōhi Sēkatsu Center ☎555-1111 (anexo 640).

## **SALON DE MUJERES EMBARAZADAS (CLASE DE LAS MADRES)**

### **(Pre mama salon [Hahaoya gakyū]).**

Se hablará sobre el embarazo, parto y sobre la crianza del bebe. En el curso se presentará y expondrá el primer día una partera, el segundo día un obstetra, ginecólogo nutricionista y el tercer día un odontólogo.

Fecha y hora: Los días jueves 8, 15 y 29 de mayo (Total 3 clases). El primer y tercer día de 1:15p.m. a 3:45 p.m. y el segundo día de 2:00 a 4:00 p.m.

Lugar: Centro de Salud de Hamura. Dirigido: Gestantes que residan en la ciudad de Hamura.

Traer: Se deberá traer la libreta de control de la madre (Boshitechō) y lo necesario para tomar apuntes.

\* Puede ir directamente al Centro de Salud.\* Se aceptará asistir solamente un día del cursillo.

\* Si piensa llevar niños consulte previamente.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111. Anexo 626.

## **LA FUERZA FISICA DE ¿CUANTOS AÑOS TIENES? COMPROBEMOSLO**

### **(Anata no tairyokuha nansai? Tairyokusokuteide tashikame you!)**

Para las personas entre los 20 y 79 años que deseen medir su fuerza muscular.

Fecha y hora: El 29 de abril, de 10:00 a.m. ~ mediodía para las personas de 65 a 79 años de edad . Y para las personas de 20 a 64 años, a partir de las 2:00 ~ 4:00 p.m.

Lugar: en el hall 2 del Centro Deportivo. Costo: ¥100.

Las inscripciones: día 2 ~ 27 de abril, desde las 9:00 a.m. ~ las 3:00 p.m. , en el Centro Deportivo, salón de entrenamientos 2do piso ☎555-1698. Email: [taikyou-m@sage.ocn.ne.jp](mailto:taikyou-m@sage.ocn.ne.jp)

\* No habrá inscripciones el mismo día.

\* El programa del horario de la mañana (Biginā aerobic y aerobics) no se realizará.

## AVISOS SHIZEN KYUKAMURA

(Shizen Kyūkamura kara)

Llegó la primavera en la meseta de Kiyosato. La ciudad de Hokuto, tiene lugares para observar las flores de cerezo, árboles que tienen más de 2000 años.

El contraste que hay de la nieve de los Alpes del Sur y las flores de cerezos es una vista maravillosa!

**AGUAS CALIENTES DE HIERBAS EN EL MES DE ABRIL.**

Para mayores informes: Shizen Kyukamura ☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017.

**Minamimakimura Nōson Kōryūkan Vegetaball With.** (Minamimaki Village Rural Exchange Center)

Es una facilidad poder aprender y divertirse al mismo tiempo en el Centro espacial cercano. Hay simulador de vuelo de una Línea Aerea que se puede utilizar como si fuera de verdad. La familia tendrá oportunidad de experimentar con los aviones y disfrutar del paisaje.

La estación de trenes más cercana: JR Nobeyama.

Horario de atención: de 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. Entrada: gratuita.

\* Desde el mes de mayo hasta setiembre no hay descanso. Desde el mes de octubre hasta el mes de abril se descansa los días lunes (si fuera fiesta, al día siguiente). \* Hay otras atracciones pagas.

Informes: Minamimakimura Nōson Kōryūkan Vegetaball With ☎0267-91-1771.

## PLAN DE PREVENCIÓN DE DESASTRE ZONAL EN HAMURA

(Hamura shi chiiki bōsai kēkaku (gaiyōban) wo haifu shimashita)

Junto con el boletín informativo Hamura del 1 de abril, la sección de Informaciones públicas distribuyó la versión resumida del Plan de prevención de catástrofe zonal (del año fiscal 2013 revisada).

La versión resumida que se distribuyó se publica de acuerdo con la guía compacta en cuestión de desastres. Se ha tomado en cuenta todos los medios para reforzar la preparación de autoayuda.

Informes: Sección de Asuntos de Crisis, anexo 217.

## EXPLICACION SOBRE INSTALACION CAMARAS DE SEGURIDAD EN LAS CALLES

(Gaitō bōhan camera secchi setsumēkai)

Para la inmediata resolución, con el objetivo de disuadir a la delincuencia, las cámaras de seguridad están programados para ser instalados en la salida este de la estación Hamura, en el transcurso del 2014.

Se hará una sesión informativa sobre la instalación.

18 de abril 7p.m.~ 19 de abril 2 p.m.~(ambos días tratarán el mismo contenido) Lugar: Gonokami Kaikan

Informes: División de Transportes y Seguridad de Prevención de Desastres. Anexo 216.

## RISACHAN E IKURUCHAN-PREGUNTAN SOBRE LA SEPARACION DE LA BASURA

(Risachan to Ikuruchan no bunbetsu no quiz)

¿Puedes ver la separación de los residuos que genera la visualización de la flor de los cerezos?

¡Llega la temporada de visualizar la flor de cerezo!

¡A separar bien los residuos!

Respuestas:

Q1: Basura quemable

Q2: Las latas vacías de jugos. (Recursos B)

Q3: Basura gran tamaño. (si se corta en 50cm desechar como basura quemable).



## NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA

(Kyōkenbyō yobō chusha wo wasurezu ni! ~ tēki shūgōchusha no oshirase~)

¡No se olvide de la vacuna contra la rabia! Aviso de la inyección periódica.

Primeramente sus perros deberán estar inscritos en la ciudad y haber recibido las vacunas correspondientes. Para los que tienen registro, el costo será de ¥3,550 (costo de la vacuna ¥3,000 + el comprobante ¥550).

\* En el mes de marzo se envió los documentos para actualizar.

El costo para los que se inscriben por primera vez será de ¥6,550 (por el registro ¥3,000, la vacuna ¥3,000 y el comprobante de haberla recibido ¥550).

### Precauciones:

- Se pide respetar la hora de vacunación, pasada la hora indicada dirigirse al siguiente lugar de vacunación.
- Se enviará anticipadamente la hoja de encuestas que deberá llenar y traer el día de la vacunación
- Si el animal estuviera enfermo, preñada informar al veterinario antes de recibir la inyección.
- Los perros menores de 3 meses al igual que tienen menos de 2 semanas no podrán recibir la vacuna.
- Para prevenir de accidentes colocar los collares, de preferencia con el tirador corto. Se recomienda que sea una persona adulta que conduzca al animal.
- Realizar higiene del animal, traer el excremento que hiciera de regreso a su domicilio.

Fecha	Lugar	Dirección	Hora de recepción
24 de abril (jue.)	Azuma kaikan	Hanehigashi 3-11-32	9:30 a.m. ~ 10:10 a.m.
	Chūōkan	Hanenaka 3-6-4	10:20 a.m. ~ 11:00 a.m.
	Mihara kaikan	Hanenishi 1-20-6	11:10 a.m. ~ 11:50 a.m.
	Seibu chiiki bichiku sōko	Ozakudai 5-19-4	1:10 p.m. ~ 1:40 p.m.
	Sakae kaikan	Sakaechō 1-14-14	2:00 p.m. ~ 2:50 p.m.
25 de abril (vier.)	Mitsuya kaikan	Shinmeidai 4-4-9	9:30 a.m. ~ 10:20 a.m.
	Shinmeidai kaikan	Shinmeidai 1-17-4	10:30 a.m. ~ 11:10 a.m.
	Kawasaki kaikan	Kawasaki 3-7-13	11:20 a.m. ~ 11:50 a.m.
	Midorigaoka daini kaikan	Midorigaoka 2-18-2	1:10 p.m. ~ 1:40 p.m.
	Municipalidad de Hamura	Midorigaoka 5-2-1	1:50 p.m. ~ 3:00 p.m.

### **Registro del perro y la vacuna:**

- La inscripción en el momento que obtiene el animal o dentro del mes si tuviera más de 3 meses de nacido.
- Obligado a realizar la vacunación entre los meses de abril a junio (a partir de los 91 días de nacido).  
Pensar una vez más antes de decidir a criar un perro. El afecto que requiere un animal y administrar armoniosamente respetando las leyes que protegen a los perros.
- Tener conocimiento sobre las costumbres, alimentación del animal durante la vida y quererlo desde su adquisición hasta el final.
- Capar al animal es en parte ventajoso porque volverá tranquilo al animal.
- Tener el permiso con los datos del dueño, nombre, dirección, comprobante de vacuna, si el animal se extraviara y fuera encontrado. Igualmente con los gatos u otro animal.
- Colocarle una cuerda cuando realice sus caminatas, para que sea fácil de dominar.
- Portar una botella con agua, echar agua en el lugar donde el animal ha orinado. Llevar una bolsa para echar el excremento del animal si hiciera durante la caminata. Si procediera en acto ilegal, pagará multa hasta de ¥5000.
- Pagará multa hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna, no tiene la placa con sus datos.

Informes: Encargado Sección de Seguridad y Protección del Medio Ambiente (Kankyō Hozenka Kankyōhozen kakari), anexo 226.

## CENTRO DE SALUD

(Hoken sentā) ☎555-1111, anexo 623

### EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daiikki. Igan kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

**Fechas y horario:** El exámen será el jueves 22, sábado 24, domingo 25, lunes 26 y martes 27 de mayo a partir de las 7:30 a.m. ~ mediodía (no se podrá escoger la hora). Se indicará la hora en la tarjeta para someterse al exámen.

**Lugar:** En el Centro de Salud.

**Dirigido:** A las para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

- ① No podrán someterse a estos exámenes las personas gestantes, la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago ó de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a exámen médico.

**Número limitado:** 100 personas por fecha. **Costo:** Gratis.

A partir del 9 de mayo se enviará la tarjeta para someterse al exámen. A las personas que no salieran favorecidas no se les informará.

**Inscripción:** A partir día 2 hasta el 24 de abril.

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud (excepto los días sábados y domingos).
- ② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.

\* El formulario lo podrá adquirir en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad o en los anexos de la municipalidad la cual deberán enviar por correo.

\* Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, bajándolo del home page.

El exámen consiste en radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo para quienes lo deseen.

### PRECAUCIONES

\* Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.

\* Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al exámen (Obtener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400. )

\* Miembro de la familia que desee tomar el exámen.

(Anverso)	( reverso)
205-0003	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono,
Hamura shi midorigaoka 5-5-2	■Fecha que desee elegir
Hamura shi Hoken Center	○primera opción ○ mes ○ día
Gan kenshin tantō	○segunda opción ○ mes ○ día
	■Exámen que desee someterse
	Solamente del estómago, solo respiratorio.
	Ambos del estómago y respiratorio.
	■Si desea o no un exámen del esputo. Explicar la razón.

### VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA(Nihon Nōen yobōsesshu)

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años deberán recibir la primera dosis y los jóvenes que cumplirán 18 años la segunda dosis de la vacuna durante el mes de abril. Los menores y jóvenes que han recibido la primera dosis no es necesario volver a vacunarse. Se enviará por correo las indicaciones a las personas que deberán vacunarse.

- ① Esta vacuna se aplica a los niños desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses; mayores de 9 años a 12 años.
- ② Casos especiales los nacidos entre el 2 de abril de1995 hasta el 1ero. de abril de 2007 (hasta el día anterior del cumpleaños 20)

## SEGURO Y PENSIONES

(Hoken · Nenkin)

### SEGURO Y PENSIONES EN EL 2014 (Heisei 26 nendo no kokumin nenkin hokenryō)

A partir del mes de abril la cuota mensual para pensiones será de ¥ 15,250 es decir tendrá un incremento de ¥210 en comparación al año anterior. ¡No olvide realizar su pago! El pago se puede efectuar en la entidades bancarias, oficina de correo, tiendas de conveniencia. A principios del mes de abril la Oficina de Seguros y Pensiones enviará los talonarios para efectuar los pagos, además el formulario de inscripción para que el pago del seguro y pensiones sea descontado de la cuenta bancaria.

➔ Nenkin dial 0570-05-1165/Ōme Nenkin Jimusho 0428-30-3410/Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137.

### SOLICITUD EXENCION DEL SEGURO Y PENSIONES (Kokumin Nenkin Hokenryō no Menjo Shinsei)

Cuando el ingreso es inferior al fijado, en el Seguro y Pensión Nacional hay un sistema en donde exime o prorroga el importe del seguro. Asimismo, para las personas que han quedado sin empleo, hay casos en que se le eximen el pago en forma especial.

➔ Se ha ampliado el período para solicitar la exención: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta junio del siguiente año). \*Si solicita durante los meses de enero ~ junio, se exime hasta el mes de junio del presente año.

➔ Forma de solicitud: En la Municipalidad o en la Oficina Seguros y Pensiones, portando la libreta de seguro y pensión y el sello personal.

\*Las personas que se mudaron a la ciudad, deberán solicitar su constancia (Hikazē shōmēsho) en la sección de tributación de la antigua dirección; y los que renunciaron en su centro de trabajo, el documento que certifique su retiro, etc.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho 0428-30-3410 / Shiminka Kōrē Iryō Nenkin kakari, anexo 137.

### REGIMEN DE PENSION NACIONAL: EN CASO DE SER ESTUDIANTE (Gakusē nōfu tokurē sēdo).

Los personas con mayoría de edad, deberán demostrar que aún están estudiando para poder aplazar el pago de pensiones por jubilación (universidad, colegio de especialidad, etc.). Se ha enviado por correo los documentos necesarios para entrar al régimen de pensiones pero en el caso de ser estudiantes podrán llenarlos y enviar los documentos necesarios para demostrar que aún esta cursando estudios, entre ellos el certificado de su centro de estudios. Si no le ha llegado estos documentos deberán acercarse a las oficinas de la municipalidad.

➔ Períodos que pueden solicitar el Régimen de Pensión Nacional para estudiantes: estudiantes mayores de 20 años, los siguientes períodos. (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta fines del presente período fiscal.)

① Período Año fiscal 2012 (abril 2012 ~ marzo 2013)

② Período Año fiscal 2013 (abril 2013 ~ marzo 2014)

③ Período Año fiscal 2014 (abril 2014 ~ marzo 2015)

➔ Forma de solicitud:

Si el año anterior presentó la solicitud, la Oficina de Seguro y Pensiones le enviará el aviso para confirmar su situación y su continuación.

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va a solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o la Oficina de Seguros y Pensiones portando la libreta de seguro de pensión, carnet de estudiante, certificado o constancia de estudiante, etc.documento que verifique su condición de estudiante.

\*Las personas que se mudaron a la ciudad, deberán solicitar su constancia (Hikazē shōmēsho) en la sección de tributación de la antigua dirección; y los que renunciaron en su centro de trabajo, el documento que certifique su retiro, etc.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho 0428-30-3410 / Shiminka Kōrē Iryō Nenkin kakari, anexo 137.

## TV HAMURA GANA CONCURSO EN LA CATEGORIA IMAGENES

(Tokōhō konkūru de Sai Yūshūshō)



Televisión Hamura ha sido ganadora por el programa especial "Menuchi Arai Tatsuya" 「面打 新井達矢」 en el Concurso del Boletín Oficial de Tokyo, que se realiza todos los años, en la categoría de imágenes.

En conmemoración, se volverá a retransmitir en TV Hamura, durante el período 3~9 de abril. También se podrá ver las imágenes en la página oficial de la municipalidad. No se lo pierdan!

## EXTENSION DEL USO DE LAS GUARDERIAS EN DIAS DE DESCANSO

(Kyūjitsu Hoiku no taishō ga kakudai saremashita)

A partir abril, no sólo las guarderías autorizados podrán hacer uso de las "guarderías en días de descanso", sino también los Ninsho Hoikusho y Katei Fukushiin. Deberán realizar la reserva anticipada.

Guardería en práctica: Taiyō no Ko Hoikuen (Gonokami 3-15-7) ☎555-5780.

### Qué es la guardería en días de descanso?

Es un sistema que permite el ingreso a las guarderías a niños cuyos padres se encuentran ocupados por trabajo los días domingos o feriados (excepto el feriado de Año Nuevo).

Horario de la guardería: 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (Hay extensión de horario).

Costo: 0 ~1 año de edad - ¥2,800 / 2~5 años de edad - ¥2,300 (Hay sistema de descuento para hermanos)

Consultas: Encargado de Guardería (Hoikuka Hoiku kakari). Anexo 234.

## VIDA COTIDIANA (Kurashi)

### CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no

**henkō**). Las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares cambiará el horario a partir del 1º de abril.

La transmisión de las campanadas desde el mes de abril hasta setiembre : es a las 5:30 p.m.

desde el mes octubre hasta marzo a las 4:30 p.m.

Informes: Sección del Medio Ambiente y Vida Cotidiana (Bōsai Anzenka Bōsai kakari). Anexo 207.

## SEGURO Y JUBILACION (Hoken · nenkin)

### CUPONES DE DESCUENTOS DEL CENTRO DE BAÑOS TERMALES (Onsen sentā waribiki riyō ken no haifu).

Los ciudadanos que se encuentren inscritos en el Seguro Nacional de Salud podrán obtener el cupón de descuento previa inscripción en el primer piso de la municipalidad en la sección de Seguros del Ciudadano.

\*Las personas mayores de 75 años que se encuentren inscritas al sistema de atención médica de personas de la tercera edad no estarán consideradas.

Establecimientos en donde pueden utilizar los cupones de descuentos, válidos hasta el 31 de marzo de 2015:

Hinohara onsen sentā (Kazuma no yu) ☎598-6789;

Okutama onsen (Moegi no yu) ☎0428-82-7770;

Akigawa Keikoku (Seoto no yu) ☎595-2614;

Hinode Mitsusawa (Tsurutsuru onsen) ☎597-1126.

Informes e inscripción: Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

## BIENESTAR (Fukushi)

### NO OLVIDE HACER EL TRAMITE DE RENOVACION DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS (Shōgai no aru katani taisuru josei nado no tetsuduki wo wasurezuni).

Las personas con impedimentos que estuvieran recibiendo subsidios de taxi, gasolina, peluquería, servicio de salón de belleza, vales múltiples, etc. deberán efectuar su trámite de renovación para continuar recibiendo el subsidio, se le enviará el aviso por correo.

**Personas que reciben subsidios de taxi, gasolina** Deberán hacer el trámite del 1° al 10 de abril, a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (el lunes 7 de abril se extiende hasta las 8:00 p.m.)

Para efectuar el trámite necesitará presentar recibo de pago de taxis, gasolina, sello personal, libreta de incapacitación física (身体障害者手帳) o incapacitado psicossomático(愛の手帳)

\* Se atenderá también el domingo 6 de abril, de 8:30 a.m. ~ 11:45 a.m. y de 1:00 p.m. ~ 5:00 p.m.

\* El sábado 5 de abril, no se atenderá debido a las reformas antisísmicas en la municipalidad.

\* Pasado el período del trámite no recibirá el subsidio.

**Personas que reciben subsidios de servicio de peluquería, masajes, etc.** Deberán hacer el trámite del 1° al 10 de abril a partir de las 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (el lunes 7 de abril se extiende hasta las 8:00 p.m.)

※ Se atenderá el día domingo 6 de abril de 8:30 a.m. a 11:45 a.m. y de 1:00 p.m. a 5:00 p.m.

Para efectuar el trámite necesitará presentar sello personal, libreta de incapacitación física o psicossomática.

➡ **Informes:** en la Sección de Bienestar para discapacitados (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi Kakari), anexo 173.

## CRIANZA (Kosodate)

**CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūgaku no henkō)** A partir del mes de Abril de 2014, se modificarán los importes de los subsidios para la Crianza del Niño (período diciembre a marzo). A continuación se detalla las enmiendas realizadas:

### ■ Subsidios para la crianza del niño

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Pago total	¥ 41,140	¥ 41,020	▲ ¥ 120
Pago parcial	¥ 41,130 ~ ¥ 9,710	¥ 41,010 ~ ¥ 9,680	▲ ¥ 120~ ▲ ¥ 30

### ■ Tokubetsu jidō fuyō teate

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Primer grado	¥ 50,050	¥ 49,900	▲ ¥ 150
Segundogrado	¥ 33,330	¥ 33,230	▲ ¥ 100

\* Subsidio para la crianza correspondiente a los meses de diciembre a marzo se estará efectuando el depósito el 14 de abril, y el subsidio para la crianza especial, el 11 de abril, en la cuenta bancaria que se determinara para este fin; favor hacer la verificación respectiva.

Informes : Encargado del Centro de Apoyo para la Crianza (Kosodate Shienka Shienkakari). Anexo 235.

### PRIVATIZACION DEL SAKURA HOIKUEN (Shiritsu Sakura Hoikuen wo Mineika shimashita)

A partir de abril, la Guardería Municipal Sakura se ha privatizado y ha cambiado la administración. Los números telefónicos permanecen sin cambios.

➔ **Guardería Privada Sakura (私立さくら保育園) ☎554-2046**

Informes: Encargado de Guardería. (Hoikuka, Hoiku kakari). Anexo 229.

### CONVERSANDO EN EL MES DE ABRIL (Shigatsu no oshaberiba)

Tema para el mes de abril : Jugando con el niño "Kodomo to asobō".

El día viernes 11 de abril en el Centro Recreativo Nishi, el día 15 de abril en el Centro Recreativo Higashi y el día 17 de abril en Centro Recreativo Chūō. En todos los locales a partir de 10:30 a.m. ~ 11:30 a.m.

Informes: Kodomo Kateishien Sentā ☎578-2882.



## **PADRES SOLTEROS SIN REGISTRO DE CASAMIENTO ~DESGRAVACION APLICABLE~ (Kōninreki no nai hitori oyakatei he no kafu kōjo no minashi tekiyō wo okonaimasu)**

Las madres / padres que cuidan solos a sus hijos, y que no tienen tienen Registro de Casamiento, según las leyes no están considerados para la desgravación impuestos. En consecuencia, en comparación a las personas divorciadas o viudas, los costos de las Guarderías y Gakudō Club son mayores. (montos que surgen del contenido del impuesto).

En la Ciudad, para las madres / padres que cuidan solos a sus hijos, posean ingresos inferiores a los establecidos, y correspondan el subsidio por hijo (児童扶養手当), serán considerados como viuda/o para la desgravación aplicable, y serán calculados los gastos de las Guarderías.

**Período aplicable:** a partir de Abril de 2014

**Consideración aplicable:** Gastos Guarderías, Jardines de Infancia, Club escolar, y alquiler de viviendas municipales.

\*Para la "Desgravación aplicable" deberá solicitarlo. \*Favor contactarse con cada encargado del sector correspondiente para obtener las solicitudes y documentaciones.

Consultas: → Guarderías y Jardines de Infancia: Hoikuka Hoiku kakari, anexo 234.

→ Club Escolar: Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 264.

→ Viviendas Municipales: Kensetsuka Iji Kanri kakari, anexo 256.

## **CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES**

### **(Shiējūtaku nyūkyōsha boshū)**

Se convoca al registro de ingreso a las viviendas para el público en general y a las viviendas para personas de la tercera edad, durante el año 2014. Para que la persona interesada pueda ingresar inmediatamente, en caso de abrirse una vivienda, se sorteará el orden de entrada por anticipado, y será registrado.

**Período de Registro:** abril ~ marzo del 2015.

**Requisitos para el ingreso a la vivienda:** El solicitante deberá tener una antigüedad de dos 2 años en la ciudad, sin pendientes de pago de impuestos y seguros y límites de ingresos.

#### **VIVIENDA PARA EL PUBLICO EN GENERAL (一般世帯用住宅)**

①Sakaecho Danchi (Sakaechō 2-28-1)

②Tamagawa Danchi (Tamagawa 2-9-4 · 5) \*\*Hay disponibilidad\*\*

③Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-7) \*\*Hay disponibilidad\*\*

④Masaka Danchi (Hanekami 2-13-1 · 2)

⑤Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4)

#### **VIVIENDAS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (高齢者住宅)**

①Fujimidaira Kōreisha Jūtaku (Fujimidaira 1-2-29) \*\*Hay disponibilidad\*\*

②Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-6)

③Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4)

**Inscripción:** Del 1ro al 11 de abril (excepto sábado y domingo) a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m., directamente en el 2do piso de la Municipalidad, Sección Construcción y Planeamiento. El sorteo se realizará el día miércoles 23 de abril, a las 10:00 a.m. en el Centro Comunitario 2do piso, Sala de estudios I.

#### **REPARTICIÓN DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS**

Los formularios para la inscripción se repartirán desde el día 1 hasta el 11 de abril

Municipalidad 1er P., Recepción 8:30 am ~ 5:00 pm (Sábados y domingos, la atención

Municipalidad 2do P., Construcción y Planeamiento. solamente en el1er piso).

Anexos de la Municipalidad 9:00am ~1:00 pm (Excepto sábados y domingos).

**Informes:** Sección Construcción y Planeamiento (Kenchikuka iji kanri kakari). Anexo 256.

## CENTRO DEPORTIVO ☎555-0033

(Supōtsu Sentā)

**CURSILLO PREVENCIÓN DE NECHUSHO (Nechūshō Yobō Kōshūkai)** Se realizará un cursillo para la prevención de Insolación (nechūshō) durante la actividad deportiva. Venga y participe!

Fecha y hora: sábado 12 de abril, a partir de las 10:00 a.m.~11:15 a.m.

Lugar: Centro Deportivo, 2do piso. Sala de reuniones. Costo: Gratuito.

Conferenciante: Prof. Watanabe Akinori (Otsuka Seiyaku Kabushiki Gaisha Tōkyō shiten)\* ir directamente al lugar.

**CLASES DE GIMNASIA (Undō Daietto Kyōshitsu)** Hagamos gimnasia para lograr un cuerpo perfecto!

Fecha y hora: Viernes 9 de mayo ~ 18 de julio, todos los viernes (total 11 clases). 2:00 p.m.~3:15 p.m.

Lugar: Centro Deportivo, salón de entrenamiento.

Dirigido: personas de 20 ~ 65 años. Capacidad: primeras 25 personas.

Costo: ¥1100 Residentes y trabajadores de la Ciudad, ¥1650 para los que proceden de otras ciudades.

Entrenador: NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Supōtsu Torēnā Traer: Ropa adecuada, bebida, toalla, etc.

Inscripciones · consultas: 2 ~ 27 de abril, 9:00 a.m.~4:00 p.m., telefónicamente o directamente en el Centro deportivo. ☎555-1698.

## CENTRO DE NATACION ☎579-3210

(Suimingu Sentā)

**ZUMBA (4 gatsu zōsetsu lesson · Zumba)** Ejercicio de baile que quema gran cantidad de calorías, con música latina, en donde todos pueden participar y disfrutar!

Fecha y hora: Todos los martes, de 11:00 a.m. ~ mediodía, 7:00 p.m. ~ 8:00 p.m.

Todos los viernes, de 7:00 p.m. ~ 8:00 p.m.

Todos los sábados, de 11:00 a.m. ~ mediodía

Costo: ¥800 / clase.

**ARTES MARCIALES (4 gatsu shinki lesson · marcial arts)**

Es un programa de artes marciales con fáciles movimientos de punch & kick, para reducir la silueta.

Pueden disfrutar también personas principiantes!

Fecha y hora: todos los sábados, a partir de las 9:30 a.m.~10:30 a.m. Costo: ¥500 / clase.

<<Para ambas clases>>

Lugar: Centro de natación, 2do piso. Sala de entrenamientos.

Capacidad: 20 personas. (orden de llegada). Traer: Ropa adecuada, zapatillas, bebida, toalla.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de la piscina.

\* En los feriados no se darán clases. \* Además de estas clases, hay clases Belly Dance, y Yoga básico.

## CENTRO COMUNITARIO ☎554-8584

(Comyunity Sentā)

**PROGRAMA DE DESCANSO DEL LOCAL DEL AÑO 2014 (Heisei 26 nendo kyūkanbi)** Para realizar limpieza, revisión de las instalaciones, el Centro Comunitario descansará en las siguientes fechas.

▲ **DESCANSO TODO EL DÍA (Shūjitsu kyūkan)** Los días lunes 21 de abril, 19 de mayo, 16 de junio, 14 de julio, 18 de agosto, 8 de setiembre, 20 de octubre, 17 de noviembre, 15 de diciembre del 2014 y 19 de enero, 16 de febrero y el 16 de marzo del 2015.

\* Se cerrará por descanso de fin de año (29 de diciembre al 3 de enero). \* Podrá haber cambios.

**CURSILLO DE ILUMINACION Y ACUSTICA (Shōmei onkyō kōshūkai no jukō wo).**

Las personas que tuvieran programado utilizar el salón principal del Centro Comunitario deberán recibir el cursillo de iluminación y acústica que se dictarán los días 11 de abril, 13 de junio, 8 de agosto, 10 de octubre, 12 de diciembre y el 13 de febrero del 2015. Todas las fechas a partir de las 6:30 p.m. en el salón del tercer piso del Centro Comunitario, con una duración aproximada de 1 hora 30 minutos. Capacidad: 10 grupos, cada grupo conformado hasta 2 personas.

Inscripciones: en forma anticipada, por teléfono o directamente en la recepción en el primer piso.

## HELLO WORK ŌME

### (Hello Work Ōme Kyūshokusha Shien Seido no goannai)

Qué es el Sistema de Ayuda a las Personas en Búsqueda de Empleo? (求職者支援制度)

Las personas que no pueden cobrar el seguro de desempleo, pueden tomar en forma gratuita las "Clases de Formación Profesional" (職業訓練受講). El sistema consiste en poder conseguir rápidamente un puesto laboral mediante el mejoramiento profesional. Para obtener un trabajo estable, el Hello Work ayuda en la búsqueda laboral. Para mayores detalles, favor tomar contacto.

Informes: Hello Work Ōme Consultas sobre Trabajo Sección 2 ☎ 0428-24-9163.

### BIBLIOTECA (Toshokan) ☎ 554-2280

#### RENOVACION DE LA TARJETA DE LOS USUARIOS (Riyōsha kōdo wa kōshin ga hitsuyōdesu).

Las personas que poseen la tarjeta de usuario para préstamo deberán renovarla una vez cada dos años. Los registros de los datos se borrarán automáticamente si dejara más de dos años sin uso.

\* Las personas que poseen su tarjeta de usuario, deberán traerla para poder renovar portando un documento (su licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro documento de identidad).

---

### PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no Pēji)

**CENTRO DE RECREACION CHUO ☎554-4552**

**CENTRO DE RECREACION HIGASHI ☎570-7751**

**CENTRO DE RECREACION NISHI ☎554-7578**

#### KIRAKIRA HIROBA Esperamos a los amiguitos. (Kirakira Hiroba Otomodachi boshū)

Kirakira Hiroba es un espacio infantil en donde pueden jugar los niños que no han ingresado a las guarderías ó jardín de infantes.

Dirigido: Residentes en la Ciudad, y tener más de 2 años de edad cumplidos al 2 de abril, y sus padres.

Período: Mayo ~ Febrero del 2015.

Inscripciones: Del 1ro de abril 9:00 a.m. ~ 14 de abril hasta el mediodía, directamente en el Centro de Recreación deseado. Para mayores informes contactarse con los Centros de Recreación.

**YUTOROGI ☎570-0707**

#### PELICULAS PARA NIÑOS. (Kodomo Eigakai)

Fecha y hora: Domingo 6 de abril, de 10:30 a.m. ~ 11:30 a.m. Entrada: Gratis.

Películas: "Itachi no komori uta", "Kaiteikoku no kōtsu anzen", "Chibi Marukochan". (podría producirse cambios en el programa).

**BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280**

#### CUENTOS PARA NIÑOS PRE-ESCOLAR (Yōji muke ohanashikai)

Se presentará el Teatro panel "Mikazukichan tewo tsunago".

Fecha y hora: Sábado 12 de abril, 11:00 a.m. ~

#### CUENTOS PARA BEBES (Akachan muke)

Se realizarán la narración del libro grande de cuentos ilustrados "Pio-n" y habrá juegos de manos.

Fecha y hora: Miércoles 16 de abril, 11:00 a.m.~

#### CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei muke ohanashikai)

Se relatará "Kosuzume no bōken"

Fecha y hora: Sábado 19 de abril, 11:00 a.m. ~ \* ir a la biblioteca el mismo día.

#### FUJIMIDAIRA BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Se presentará el Libro grande de cuentos ilustrados "Hajimete no otsukai".

Fecha y hora: Miércoles 23 de marzo, 3:00 p.m.~ \* Ir directamente a la sala Fujimidaira bunshitsu.

## FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

### DESCANSO TEMPORAL(Rinji kyūkan)

Por revisión periódica de mantenimiento y tiempo de reparación que se realizará a partir del día 14 de abril hasta el 18 de abril, el establecimiento se encontrará cerrado.

### EXHIBICION DE MUÑECOS EN EL MES DE MAYO (Gogatsu ningyōten)

Desde el día 8 de abril hasta el 6 de mayo.

### GUIA DE CLASES

- **HULLA DANCE** : todos los miércoles, a partir de 1:00 p.m.~2:00 p.m.
- **YOGA** : todos los jueves, a partir de 1:30 p.m.~2:30 p.m.

Costo: ¥800 Residentes en las ciudades de Hamura, Ome, Fussa, Mizuhomachi. ¥1,100: externos.

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626 o en el website.

## TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE ABRIL (Shigatsu no Terebi Hamura)

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas en el canal 55.

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m. ②5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③9:00 p.m. a 9:30 p.m.

Todos días sábados: ①1:30 p.m.~ ②5:00 p.m.~ ③ 9:00 p.m. en el canal 101.

### TOPICOS: "FESTIVAL DE FLORES Y AGUA DE HAMURA 2014"

La primavera de Hamura, el brillo y el resplandor del agua, el florecimiento de los cerezos y la variedad de colores de los tulipanes se podrá apreciar en las transmisiones.

**SERIE**: REPORTAJE COLEGIO PRIMARIO Y SECUNDARIO~HAMURA DAISAN CHUGAKKO~

Se transmitirá el Concurso de Coro, realizado el 8 de marzo por Hamura Daisan Chūgakkō.

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari, anexo 505.

## CONSULTAS DE LOS CIUDADANOS EN EL MES ABRIL

### IDIOMA EXTRANJERO (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Los días de consulta serán los viernes 11 y 25 de abril de 1:30 ~ 3:30 p.m. en la municipalidad de Hamura, en los idiomas coreano y español. Se necesita previa reserva.

**CONSULTA LEGALES** Los días de consulta serán los días 3, 11, 26 de abril y 8, 16 y 24 de mayo de 1:30 ~ 5:00 p.m. (Los sábados de 9:30 a.m. ~ 1:00 p.m.) en la municipalidad de Hamura.

Información y reservas: Consultas del Ciudadano (Shimin Sōdan Shitsu) ☎555-1111, anexo 199.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ ABRIL ~

### (Shigatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
ABRIL		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
6	Do	Wakakusa Iin	579-0311	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Nakano Shika Iin	554-7053
13	Do	Ozaki Clinic	554-0188	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Nozaki Shika Clinic	555-3316

\* El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

\* Tokyo-to Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés) ☎☎03-5272-0303.  
Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~ 4:00 p.m**